



KnoWhy #542



Enero 4, 2020

¿Por qué palabras y frases del Nuevo Testamento están en el Libro de Mormón Parte 9: Sobre todo, ¿fueron estas palabras dadas por el don y el poder de Dios?

"¿Por qué murmuráis por tener que recibir más de mi palabra? ¿No sabéis que el testimonio de dos naciones os es un testigo de que yo soy Dios, que me acuerdo tanto de una nación como de otra? Por tanto, hablo las mismas palabras, así a una como a otra nación"

2 Nefi 29:8

Este es el noveno de una serie de KnoWhys que analiza la pregunta "¿Por qué palabras y frases del Nuevo Testamento aparecen en el Libro de Mormón?"

El conocimiento

La parte 8 de esta serie de KnoWhys analizó la posibilidad de que muchas de las frases del Nuevo Testamento que se pueden encontrar en el Libro de Mormón fueron introducidas en el texto a un nivel subyacente al inglés. El enfoque de ese KnoWhy se basaba en la teoría de que José Smith produjo la

traducción al inglés a través de un proceso divino que mantuvo un "control libre" sobre la traducción. Lo que significa que José recibió ideas en su mente y luego fue ayudado por el Espíritu al expresarlas en sus propias palabras. En otras palabras, la participación de José Smith como traductor fue, al menos en parte, responsable del idioma inglés que resultó.

Este KnowWhy analizará la probabilidad de que el proceso de traducción fue de un "control más estricto" sobre las palabras en inglés que José Smith dictó a sus escribas. La evidencia sugiere que José Smith no fue responsable del idioma de la traducción, la cual se reveló palabra por palabra. Según este relato, es posible que cualquier proceso divino responsable de producir la traducción al inglés también fuera responsable de integrar deliberadamente la redacción pertinente y apropiada del Nuevo Testamento en el texto.

Los testigos del proceso de traducción del Libro de Mormón lo describieron como muy transparente: José Smith trabajó abiertamente, como lo vieron varios testigos. José no tenía una cortina bloqueando su vista (excepto al principio y mientras trabajaba con Martin Harris en 1828, copiando algunos de los caracteres de las planchas), por lo que los testigos pudieron ver lo que estaba haciendo mientras él dictaba la traducción a sus escribas en 1829. Aparentemente, el procedimiento estándar de José consistía en colocar los intérpretes (las piedras más tarde llamadas Urim y Tumim) en un sombrero para obstaculizar la luz. Luego se ponía el sombrero en la cara y leía en voz alta las palabras en inglés que aparecían en los intérpretes.¹

Emma Smith describió su experiencia con el proceso, describiendo a José como "sentado con la cara enterrada en su sombrero, con la piedra en él, y dictando hora tras hora sin nada entre nosotros".² Cuando Martín Harris actuó como escriba, se sentaba al otro lado de la mesa, frente a José y escribía las palabras que le dictaba. Más tarde, Harris recordó que cuando José utilizaba los intérpretes para traducir, aparecían frases. José leía las frases en voz alta y después de escribir las palabras, Harris decía: "Escrito".³

Basado en las declaraciones de varios testigos, el erudito miembro de la iglesia Royal Skousen ha identificado las siguientes etapas en el proceso de traducción: 1. José Smith vio (de alguna manera) el texto en inglés;⁴ 2. José leía el texto al escriba; 3. El escriba escuchaba el texto; 4. El escriba escribía el texto.⁵

En 1991, un gran número de fragmentos del manuscrito original al inglés del Libro de Mormón fue descubierto, conservado y fotografiado por Skousen y

su equipo.⁶ Entre las muchas piezas importantes de información que se aprenden de este primer esfuerzo, con respecto al tema actual, es el hecho de que las porciones que sobreviven del manuscrito original, dictado por José Smith y escrito por sus escribas, de acuerdo con Skousen, no demuestra absolutamente "ninguna de las señas normales de edición o revisión".⁷ José no empleó ninguno de los pasos normales de seleccionar, compilar, adaptar, cotejar, incorporar, arreglar o ajustar que son utilizados regularmente por autores de volúmenes largos y variados de documentales multifacéticos.

Después de tres décadas de trabajo meticuloso sobre el texto original y la redacción del Libro de Mormón, Skousen ha concluido que la evidencia descubierta y revelada en su investigación indica que "el mismo José Smith no fue el autor del Libro de Mormón ni el traductor del texto en idioma inglés. En cambio, la evidencia es muy fuerte de que el texto original fue revelado a José Smith palabra por palabra en inglés y él lo dictó a los escribas".⁸

El porqué

En última instancia, el enfoque de "palabras reveladas" explica no solo el hecho de que se encuentran frases cortas del Nuevo Testamento en el Libro de Mormón, sino también citas largas casi literales. Con respecto a la presencia de frases largas y pasajes de la Biblia en el texto de la traducción al inglés del Libro de Mormón, Skousen concluyó que, basados en la evidencia del manuscrito original y de la imprenta, también parecen haber sido revelados palabra por palabra, al contrario de haber sido copiados de la Biblia:

La evidencia es muy clara de que José Smith también dictó las citas largas de la Biblia en el Libro de Mormón por medio del instrumento de traducción. Su método de traducción y las declaraciones de los testigos parecen impedir su uso directo de la Biblia King James. Es cierto que el texto que leyó se basó en la Biblia King James, no en algún otro texto bíblico en inglés. Aun así, es claro que José no tenía a su escriba, Oliver Cowdery, copiando las citas bíblicas de la Biblia actual.⁹

La complejidad con la que estas citas largas son algunas veces unidas y combinadas con la narrativa del Libro de Mormón, hace que la idea de que venían de la memoria de José Smith parezca inadecuada.¹⁰ Tener en cuenta que José Smith probablemente no estaba utilizando una Biblia durante la traducción (como se discute en la parte 8), la presencia de estas citas largas bíblicas hace que la opción de recepción de "palabra por palabra" sea aún más atractiva.

La presencia del lenguaje del Nuevo Testamento en el Libro de Mormón puede ser sorprendente y difícil de entender para algunos lectores de este libro sagrado de escrituras que no esperan que estén allí. Y como un libro traducido, es posible que no todo el lenguaje del Nuevo Testamento contenido en la traducción al inglés del Libro de Mormón estuviera presente literalmente en el lenguaje nefita inscrito en las planchas de oro. Tales expresiones pudieron haber sido introducidas en el proceso revelado para expresar adecuadamente el texto de Mormón al inglés, tal como José Smith lo dictó a sus escribas. Cualquiera que sea el proceso exacto de cómo las palabras llegaron a la conciencia de José, la presencia de palabras y frases del Nuevo Testamento en la traducción puede verse como divinamente inspirada y aprobada.

El Libro de Mormón es "Otro testamento de Jesucristo". Nefi registró lo que dijo el Señor con respecto a la idea de que algunos se quejarían de que el Libro de Mormón era otra Biblia "y no puede haber más Biblia". A lo que el Señor enfáticamente declaró:

¿Por qué murmuráis por tener que recibir más de mi palabra? ¿No sabéis que el testimonio de dos naciones os es un testigo de que yo soy Dios, que me acuerdo tanto de una nación como de otra? Por tanto, *hablo las mismas palabras, así a una como a otra nación*. Y cuando las dos naciones se junten, el testimonio de las dos se juntará también". Y hago esto para mostrar a muchos que *soy el mismo* ayer, hoy y para siempre; y que *declaro mis palabras según mi voluntad* " (2 Nefi 29:8–9, énfasis añadido).

Además, como Nefi recordó a sus lectores, cuando el Señor habla Sus palabras, lo hace "de acuerdo con el idioma de ellos, para que entiendan" (2 Nefi 31:3; véase también DyC 1:24). ¿Qué mejor manera habría

para que el Señor presentara un libro de las Escrituras en los tiempos modernos, para los lectores modernos de la Biblia, que está destinado a testificar de la veracidad de las doctrinas de la Biblia, que hacer que este nuevo libro de las Escrituras trate las palabras de la Biblia como la sagrada Palabra de Dios? El Libro de Mormón usa el lenguaje bíblico para afirmar claramente la verdad esencial de que "Jesús es el Cristo, el Eterno Dios, que se manifiesta a sí mismo a todas las naciones" (Libro de Mormón, Introducción).

Con este fin, Mormón dejó su sello personal final y su testimonio de la siguiente manera: "[S]e escriben estos [mi registro] con el fin de que creáis en aquellos [la Biblia]; y si creáis en aquellos [la Biblia], también creeréis en estos [mi registro]" (Mormón 7:9). En muchos sentidos, incluyendo la interrelación textual intencionada, estos dos libros "serán uno solo en tu mano" (Ezequiel 37:17).

Otras lecturas

Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué palabras y frases del Nuevo Testamento aparecen en el Libro de Mormón? (2 Nefi 3:12)", *KnowWhy* 525 (9 de agosto de 2019).

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, "La traducción del Libro de Mormón", Ensayos sobre Temas del Evangelio, churchofjesuschrist.org.

Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué se usó una piedra como ayuda para traducir el Libro de Mormón? (Alma 37:23)", *KnowWhy* 145 (26 de junio de 2017).

Royal Skousen, "How Joseph Smith Translated the Book of Mormon", *Journal of Book of Mormon Studies*, Vol. 7, No. 1 (1998).



© Book of Mormon Central en Español, 2020

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=OBDHHF0Fly0>

Notas de pie de página

1. “La traducción del Libro de Mormón”, *Ensayos sobre temas del evangelio*, churchofjesuschrist.org.
2. “Last Testimony of Sister Emma”, *Saints’ Herald* 26 (1 de octubre de 1879), 289–90.
3. “La traducción del Libro de Mormón,” *Ensayos sobre Temas del Evangelio*, churchofjesuschrist.org.
4. Es difícil determinar si José estaba viendo las palabras escritas en la piedra o si al mirar en la piedra ayudaba a abrir una visión en su "mente". Si él miraba palabras aparecer en los intérpretes, su funcionamiento habría sido comparable a la Liahona que poseía Lehi y su familia. 1 Nefi 16:29 declara: “Y también se escribía sobre ellas una escritura nueva que era fácil de leer, la que nos daba entendimiento respecto a las vías del Señor; y se escribía y cambiaba de cuando en cuando, según la fe y diligencia que nosotros le dábamos”. Para conocer más teorías sobre el proceso de traducción, véase Royal Skousen, “How Joseph Smith Translated the Book of Mormon”, *Journal of Book of Mormon Studies* 7, no. 1 (1998): 24; Brant Gardner, “The Gift and Power: Translating the Book of Mormon”, presentación dada en la conferencia FAIR en 2011.
5. Skousen, “How Joseph Smith Translated”, 24.

6. Véase John W. Welch y Melvin J. Thorne, eds., *Forward with the Book of Mormon* 269–271.
7. Royal Skousen, *The History of the Text of the Book of Mormon, Part 3: The Nature of the Original Language*, 39.
8. Royal Skousen, *The History of the Text of the Book of Mormon, Part 3: The Nature of the Original Language*, 37.
9. Skousen continúa argumentando: "Primero que todo, Oliver continuó deletreando palabras de la misma manera en que esas palabras aparecían en el texto del Libro de Mormón propiamente dicho. En segundo lugar, se ignoran las especificaciones del capítulo de King James. Las citas bíblicas en el texto original del Libro de Mormón siguen una base narrativa en lugar de los capítulos cortos que se encuentran en la Biblia King James... Una tercera evidencia de que las citas bíblicas son dictadas al escriba ese que el escriba... algunas veces no entendía el dictado de José Smith, así como no escuchaba las frases en los pasajes no bíblicos...". Royal Skousen, *The History of the Text of the Book of Mormon, Part 3: The Nature of the Original Language*, 42.
10. Para conocer más sobre la complejidad de unir el lenguaje de la Biblia King James al texto del Libro de Mormón, véase Skousen, *The History of the Text, Part 3*, 1031–1042; Book of Mormon Central en Español, “¿Por qué palabras y frases del Nuevo Testamento están en el Libro de Mormón, Parte 6: ¿Por qué aparecen grupos de textos similares del Antiguo Testamento en ambos? – ¿Por qué aparecen grupos de textos similares del Antiguo Testamento en ambos? (Jacob 4:15–16),” *KnoWhy* 535 (13 de noviembre de 2019).